Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opasałeś mnie mocą do walki, rzuciłeś pode mnie moich przeciwników. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo dzięki Tobie mam moc do walki I przeciwników pod stopami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przepasałeś mnie mocą do walki, powaliłeś pod moje stopy moich przeciwników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś mię przepasał mocą ku bitwie, a powaliłeś pod mię powstające przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przepasałeś mię mocą ku bitwie, nachyliłeś sprzeciwiające mi się pod mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mocą mnie przepasałeś do bitwy, sprawiasz, że przeciwnicy gną się pode mną, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opasałeś mnie mocą do walki, Powaliłeś pode mną tych, którzy przeciwko mnie powstali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przepaszesz mnie mocą do walki, ugiąłeś przede mną moich przeciwników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty przepasałeś mnie mocą do walki, powaliłeś przede mną przeciwników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opasałeś mnie mocą do walki, powaliłeś mych przeciwników przede mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підсилиш мене силою на війну, зігнеш під мене тих, що повстають проти мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak do boju opasałeś mnie mocą, a moich przeciwników powaliłeś pode mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś przepaszesz mnie do bitwy energią życiową; sprawisz, że runą pode mną ci, którzy powstają przeciwko mnie. |